
Tecnologías del lenguaje en la enseñanza del español como lengua extranjera E/LE

El caso de la Universidad de El Cairo

Dr. Doaa Samy

Profesora titular en el Departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas Facultad de Letras-Universidad de El Cairo

Este encuentro entre las tecnologías y las aulas de educación dio lugar a áreas de especialidad que recibieron los nombres de *Computer Aided Instruction (CAI)*, *Computer-Aided Teaching (CAT)* o *Computer Aided Learning (CAL)*. Estos términos se tradujeron en castellano como *Enseñanza Asistida por Ordenador (EAO)* o *Aprendizaje Asistido por Ordenador (AAO)* (Roca-Vila, 1994). Según algunas fuentes como el Diccionario de la Tecnología de la Información (2006), CAI y CAL son términos que se pueden utilizar indistintamente. Asimismo, en la bibliografía castellana, algunos autores utilizan el término Enseñanza Asistida por Ordenador (EAO) como equivalente a CAI y CAL (López-Camps, 2005).

Una vez consolidado el encuentro entre tecnología y enseñanza, pronto se produjo otro encuentro más especializado entre la tecnología y el aprendizaje/la enseñanza de lenguas. Con este encuentro se acuñó un nuevo término

Computer Aided/Assisted Language Learning (CALL), cuyo equivalente español es *Enseñanza de Lenguas Asistida por Ordenador (ELAO)*. Richard Watson (2009) nos ofrece un breve recorrido histórico por la ELAO desde sus inicios hasta los paradigmas actuales. Según este recorrido, en 1960, se desarrolló el primer programa software para el aprendizaje de lenguas. Nueve años después, en 1969, empezó el uso de los programas de concordancia léxica basada en corpus. En 1976, se diseñó el primer programa que aplica las técnicas de la inteligencia artificial al aprendizaje de lenguas. A principios de los ochenta, en 1983, surgieron los primeros juegos para el aprendizaje de lenguas y, en 1994, se empezó a utilizar el correo electrónico y el Internet en las tareas relacionadas con la enseñanza y aprendizaje de lenguas.

Desde sus inicios en los sesenta hasta los noventa se destacan tres etapas en el desarrollo de la ELAO (Laghos y Zaphiris 2009):

- ELAO conductista. Surgió entre los sesenta y

los setenta. Estaba influida por las teorías conductista y se centraba en tareas y prácticas repetitivas.

- ELAO comunicativa. Surgió entre finales de los setenta y principios de los ochenta. Se enfocaba en el trabajo individual y el uso de la lengua.
- ELAO integrada. Surgió a principios de los noventa. Se destaca por una aproximación que integra las cuatro destrezas del lenguaje (hablar, escuchar, leer y escribir) y por introducir el uso del Internet en la enseñanza de lenguas.

El desarrollo de la ELAO (CALL) refleja su carácter interdisciplinar, ya que es una área en el que han confluído las ciencias pedagógicas de la educación, la lingüística aplicada (enseñanza y adquisición de segundas lenguas), la informática y la inteligencia artificial. La ELAO, en este respecto, implica el uso de las tecnologías de la información y comunicación en su amplio sentido.

Son numerosos los estudios que han abordado los temas de ELAO sobre todo en el campo de la pedagogía y las tecnologías de la educación. El estado de la cuestión revela la existencia de una variedad de estudios publicados sobre el uso de las tecnologías y cómo influyen en los procesos pedagógicos y cognitivos de la adquisición del lenguaje sea como primera lengua o como segunda lengua.

Aparte de los estudios sobre el inglés que ocupan gran parte del estado del arte, en el caso del español como lengua extranjera y desde los noventa, el Instituto Cervantes adoptó las nuevas tecnologías y estableció un Observatorio Español de Industrias de la Lengua. En este contexto, Llisterí publicó un interesante estudio sobre el estado de la cuestión en las tecnologías aplicadas a la enseñanza de E/LE (1997). En América Latina, el estado de la cuestión revela un interés por la integración de las tecnologías en la enseñanza de idiomas o bien en los estudios publicados (Rodríguez, 2006) o por los proyectos financiados como el proyecto “Tecnologías TIC para el aprendizaje de idiomas y *edutainment* en Internet” financiado por la Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica – CONICYT en Chile⁽¹⁾.

Por otro lado, conviene señalar que en el mundo árabe, varios estudios publicados en los diferentes países árabes han tratado el uso de las tecnologías y su influencia en la enseñanza del árabe tanto para nativos como para extranjeros (Al-Ofaysan, 2006) (Shatat, 2010) (Mady et al., 2010).

En el amplio contexto de las TIC, cabe otro grado de especialización con otro encuentro aún más específico si nos limitamos a las tecnologías del lenguaje como un subconjunto dentro del inmenso campo de la informática y

su relación con la enseñanza de las lenguas y en el español como lengua extranjera E/LE, en particular. Es en esta área es donde se centra el objeto de estudio del presente trabajo con el fin de analizar las necesidades, las ventajas y los desafíos de la integración de las tecnologías del lenguaje en el aula de la enseñanza del español en la Universidad de El Cairo en Egipto, teniendo en cuenta el cambio que implica esta integración en los paradigmas de enseñanza y aprendizaje de lenguas, los recursos a utilizar y las estrategias de búsqueda de la información. ¿Sería interesante observar dónde nos situamos 50 años más tarde de los primeros sistemas ELAO?

Para conseguir este objetivo, nos planteamos unos objetivos más específicos que intentan responder a las cuestiones del estudio que planteamos a continuación:

- ¿Qué se entiende por Tecnologías del lenguaje? ¿Cómo se clasifican?

- ¿Cuál es la situación actual en la enseñanza del español como lengua extranjera en la Universidad de El Cairo en Egipto? ¿Dónde nos situamos con respecto a los paradigmas de ELAO y el uso de las TIC en E/LE?

- ¿Es viable integrar las tecnologías en la enseñanza del español en el contexto nacional e institucional actual?

- ¿Cuáles son los desafíos con los que nos

podríamos enfrentar?

- ¿Cuáles son las ventajas que se podrían conseguir aplicando este paradigma? ¿Se podrían mejorar los métodos de enseñanza y aprendizaje integrando estas tecnologías?

- ¿Cómo reaccionarían los alumnos y los profesores ante esta propuesta? ¿Cómo la evaluarían?

2. Tecnologías del lenguaje

Situarnos históricamente en el campo de las tecnologías del lenguaje nos llevará de nuevo a los campos militares y guerras, pero esta vez nos encontramos en plena Guerra Fría con los primeros sistemas de traducción automática (llamada entonces traducción mecánica) entre el inglés y el ruso. La ambición tecnológica y el significativo desarrollo en las teorías de computación llevaron a los ingenieros informáticos al campo del lenguaje humano pensando que abordar el lenguaje humano no supondría gran diferencia con respecto a los lenguajes formales dominados por la lógica formal. Los fracasos de los primeros intentos reconocidos públicamente en el informe de ALPAC (*Automatic Language Processing Advisory Committee*) marcaron un antes y un después en la historia de las tecnologías del lenguaje.

Pese al fracaso, los resultados insatisfactorios provocaron un cambio de perspectiva positivo hacia un mayor

entendimiento de la naturaleza del lenguaje humano, su complejidad y su ambigüedad. Es un cambio significativo que marcó el paso de los estudios desde una visión simplicista que reducía el lenguaje en meras listas de palabras y unas reglas hacia un análisis profundo de los sistemas del lenguaje humano, sus dinámicas subyacentes y el desafío de formalizar este conocimiento para integrarlo en sistemas informáticos capaces de procesar este lenguaje, es decir, reconocerlo, analizarlo y generarlo sea en su forma escrita o en su forma oral.

El término Tecnologías del lenguaje se utiliza para referirse a una amplia gama de recursos, herramientas y aplicaciones. Es un término que se utiliza junto a otros términos en el campo como el Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN), Lingüística Computacional, Ingeniería del Lenguaje, Lingüística Informática, etc. Existen unas diferencias sutiles entre un término y otro, pero todos, en general, designan el área de intersección entre la informática y las ciencias del lenguaje, sea desde una perspectiva ingenieril o una perspectiva lingüística.

La tipología básica en las Tecnologías del Lenguaje distingue entre tecnologías para el tratamiento de la voz o tecnologías para el tratamiento del texto. Las tecnologías del tratamiento de la voz incluyen las técnicas de

reconocimiento de la voz (análisis), síntesis de voz (generación), sistemas de texto-habla y/o habla-texto (conversión de texto a voz y vice-versa). En cuanto a los recursos del tratamiento de la voz, cabe destacar los corpus orales de grabaciones con o sin sus transcripciones y las bases de datos acústicas.

El tratamiento del texto, por otro lado, incluye una gran variedad de recursos y herramientas. Los corpus textuales con sus diferentes tipos son recursos imprescindibles para el desarrollo de sistemas capaces de tratamiento del lenguaje natural. Los analizadores morfológicos, los analizadores sintácticos, los bancos de árboles sintácticos (*Treebanks*), los lexicones, los diccionarios electrónicos, las redes léxico-semánticas como WordNet y las bases de datos terminológicas son todos ejemplos de recursos lingüísticos (Samy, 2005).

Bajo la categoría de herramientas de análisis textual entran los programas conocidos como *Concordancers* que ofrecen un procesamiento básico de los textos (tokenización y segmentación) y, sobre todo, listas de concordancia léxica basada en corpus y en las frecuencias de las palabras en un texto determinado. *MonoConc*, *Wordsmith*, *Noj* y *Sketch Engine* son ejemplos de herramientas de análisis textual.

No cabe ninguna duda de que estos recursos

y herramientas representan un gran potencial para el uso dentro del aula de la enseñanza tanto para el profesor como para el alumno. De hecho, la mayoría los programas de licenciatura en las facultades de Filología o de Lenguas y Traducción en las universidades europeas y estadounidenses ofrecen asignaturas dedicadas a las Tecnologías del lenguaje y su integración en la enseñanza de la lengua, la literatura y la traducción. Si éste es el caso en las instituciones internacionales, ¿sería factible seguir el modelo internacional? ¿Con qué obstáculos nos podemos encontrar? ¿Qué ventajas nos supone aplicar estas tecnologías? La siguiente sección intentará dar respuestas a estas preguntas como viene a continuación.

3. Contexto institucional. Universidad de El Cairo, E/LE y Tecnologías del lenguaje: ¿Un posible encuentro?

Las tecnologías del lenguaje en su amplio sentido han encontrado una base en las Facultades de Ingeniería e Informática en la Universidad de El Cairo. Sin embargo, a pocos metros, la Facultad de Letras, núcleo de los estudios lingüísticos, aún marca una considerable distancia con este campo de estudios. Las corrientes tecnológicas en la Facultad se acercan al campo con mucha cautela. No obstante, si se desarrolla un suficiente interés por esta área, su aportación cambiará totalmente el panorama actual en las tecnologías del lenguaje y la enseñanza de las lenguas dado el gran potencial

humano y académico.

Para conseguir esta meta, el presente estudio ha planteado dar un primer paso hacia la evaluación de la situación empezando por la enseñanza E/LE en nuestra institución.

3.1. E/LE en la Universidad de El Cairo.

El Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas se fundó en 1984. Desde su fundación, el Dpto. se ha caracterizado por su paso dinámico y su espíritu innovador. El programa de licenciatura en Lengua y Literatura Hispánicas se ofrece en cuatro años académicos con un total de ocho cuatrimestres. Además de la licenciatura, en el nivel de posgrado, el Departamento ofrece el título de Máster (*M.A*) y el título de Doctor. En los estudios de posgrado, las áreas de investigación y de especialización son: Literatura española, Literatura Hispanoamericana, Lingüística y Traducción.

En cuanto al sistema de estudios, el plan vigente en los estudios de pregrado aún no aplica el sistema de créditos. La mayoría de las asignaturas son obligatorias y las pocas asignaturas optativas se limitan a la segunda lengua extranjera. En el nivel de posgrado, el programa de máster que entró en vigor este año académico 2011-2012 aplica el sistema de créditos.

Las estadísticas proporcionadas por las fuentes administrativas de la Facultad,

indican que, desde el año académico 2006-2007, aproximadamente cien alumnos se matriculan en el Departamento cada año. Las estadísticas de alumnos matriculados en el nivel del Máster indican un notable crecimiento en los últimos años. No obstante, no todos los alumnos que inician el posgrado terminan la tesina del Máster.

En cuanto a la enseñanza del español E/LE, según el plan de estudios actual del Departamento, los primeros dos años se centran en la enseñanza E/LE con una carga docente intensiva en términos de horas de clase dedicadas a asignaturas que pretenden desarrollar las cuatro competencias lingüísticas como las asignaturas de:

- Redacción (4 horas presenciales semanales)->>Expresión Escrita
- Conversación (4 horas presenciales semanales)->>Expresión Oral
- Textos (4 horas presenciales semanales)->>Comprensión Escrita
- Lectura y Audición (4 horas presenciales semanales) ->> Comprensión escrita y oral

Además de la asignatura de Gramática (5 horas presenciales semanales)

En términos de los niveles indicados por el Marco Común de Referencia Europeo, se pretende llegar del nivel A1 al nivel C1 al cabo del segundo año en cuanto a

contenido gramatical y situaciones comunicativas.

En los cursos tercero y cuarto, se produce un cambio de perspectiva hacia la perspectiva filológica, ya que a partir del tercer curso, la naturaleza de las asignaturas y los contenidos de los programas parten de la hipótesis que el alumno en los primeros dos años ya habrá adquirido las competencias lingüísticas suficientes que le permiten embarcar en su carrera filológica.

De este modo, el proceso de aprendizaje y adquisición no se para, sino que se realiza de manera indirecta en las aulas de asignaturas como:

- Crítica
- Lingüística General, Fonética, Lexicografía y Semántica
- Narrativa
- Historia de la lengua
- Traducción
- Literatura y cultural hispanoamericana

Visto desde el punto de vista de las competencias, se puede afirmar que en los últimos dos años de la carrera (tercero y cuarto), el alumno desarrolla un nivel más alto en la comprensión y expresión escrita mediante las asignaturas arriba mencionadas, pero la importancia y el tiempo que se da a la conversación o la expresión oral se reduce notablemente afectando, en muchos casos, de forma negativa al grado de fluidez adquirido

en los primeros dos años.

Por otra parte, cabe señalar algunas observaciones basadas en el conocimiento práctico y la experiencia directa con los alumnos del Departamento sobre el proceso de la adquisición de E/LE. Dentro de la misma aula, se notan diferencias de niveles, en algunos casos, bien marcadas, entre los alumnos debidos a varios motivos.

En algunos casos se trata de motivos individuales como la motivación personal, la habilidad lingüística o la educación pre-universitaria, sobre todo, en lo que se refiere al conocimiento previo de otras lenguas europeas como el inglés o el francés, ya que este factor influye en la adquisición de la nueva lengua extranjera que en este caso se trata del español. Teniendo en cuenta este último factor, se observa que los alumnos que empiezan la carrera partiendo de un fondo bien consolidado en el francés como en el caso de los alumnos que vienen de colegios bilingües franceses, adquieren con más facilidad las estructuras y el vocabulario del castellano dada la similitud y que ambas lenguas pertenecen a las lenguas romances y comparten un mismo origen.

En otros casos, las dificultades de la adquisición del español y el desnivel dentro de la misma aula, sobre todo en los niveles de superiores de E/LE cuando se empieza a tratar temas de tipo lingüístico y estructuras

complejas del lenguaje, se deben a varios motivos relacionados, en nuestra opinión, con la falta de una base lingüística sólida en su lengua materna, el árabe, sobre todo en cuanto a gramática (morfología y sintaxis) del árabe. Esta desventaja es consecuencia del sistema de educación pre-universitaria en los niveles de preparatoria y secundaria donde los métodos aplicados en la enseñanza del árabe requieren una seria re-consideración. Las confusiones en conceptos básicos como los sintagmas o las categorías gramaticales en su propia lengua materna afectan en gran medida su adquisición de estos conceptos en la lengua extranjera.

En cuanto a la integración de las tecnologías en el aula de la enseñanza del español, se nota que esta integración se limita al uso de material multimedia para los ejercicios de audición o para las asignaturas que abordan los conocimientos culturales. Su uso y su integración no son obligatorios, sino que depende, en gran medida, del profesor.

Por otro lado, la infraestructura disponible en las aulas es uno de los desafíos más importantes cuando lo que se pretende es integrar las tecnologías, en general, y las tecnologías del lenguaje en particular, en los procesos de enseñanza E/LE. En este respecto, la Facultad dispone de dos laboratorios básicos de lengua. Sin embargo, estos dos laboratorios presentan unas limitaciones en

términos cualitativos y cuantitativos.

Primero, porque las tecnologías de los equipos instalados es bastante anticuada y ha caído en desuso. Por ejemplo, los equipos instalados funcionan con cintas, y los laboratorios no están equipados con ordenadores conectados a Internet. Esto supone una limitación a la hora de integrar tecnologías del lenguaje en el aula, ya que estas tecnologías requieren una infraestructura más moderna, pero a la vez no se trata de una infraestructura de gran coste, dado el coste decreciente de los productos tecnológicos.

Segundo, la capacidad de los laboratorios es limitada en cuanto a números de estudiantes que pueden caber en el laboratorio. Son laboratorios de aforo limitado que no llega al 50, por eso, en muchos casos, se dividen las clases en dos grupos para poder entrar en el laboratorio.

Dadas estas circunstancias, los laboratorios de lengua se han convertido en aulas de clase donde se sigue enseñando con la pizarra y el máximo que puede tener el profesor es un cañón y un sólo portátil para presentaciones powerpoint o material multimedia.

Ante esta situación, un plan de integración de las tecnologías del lenguaje requiere reconsiderar el estado actual en que se encuentran los laboratorios de idiomas y las limitaciones con que se encuentran tanto el

profesor como el alumno. Sin embargo, antes de dedicar presupuestos a la infraestructura, habría que plantear si en el caso de que exista una infraestructura adecuada, a aprovecharán los profesores y re-organizarán los contenidos de sus clases en función de ello. Asimismo, habría que plantear si al nivel institucional de la Facultad existe una disposición a integrar asignaturas dedicadas a las tecnologías o las herramientas tecnológicas para el filólogo o el traductor. ¿Entrarán estas líneas dentro de las prioridades estratégicas de la Facultad.

3.2. Experimento

Teniendo en cuenta estos desafíos y para una evaluación objetiva de la situación, hemos decidido llevar a cabo un experimento con el fin de estudiar la viabilidad de la propuesta. El experimento se llevó a cabo en el primer cuatrimestre del año académico 2011-2012 con los alumnos de cuarto curso dentro del marco del programa de la asignatura de Lingüística Aplicada en el Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas, Facultad de Letras, Universidad de El Cairo.

El experimento consiste en una iniciativa para introducirle al alumno los conceptos de tecnologías del lenguaje; familiarizarle con algunos recursos básicos que puede utilizar en su aprendizaje de la lengua o como herramienta para otras asignaturas sea de

índole literaria, lingüística o asignaturas de traducción. En este respecto se trata de introducir de una forma básica recursos como los corpus, los analizadores morfológicos, los diccionarios electrónicos, los diccionarios léxico-semánticos, las bases de datos terminológicas de las organizaciones mundiales, algunas de las herramientas de traducción asistida por ordenador.

Una primera fase del experimento consistió en realizar una encuesta a los alumnos para basarse en criterios objetivos y para tener indicios objetivos sobre la viabilidad de integrar las tecnologías del lenguaje en el aula.

El cuestionario se ha diseñado con el fin de recoger datos básicos sobre los diferentes aspectos. Por eso, el cuestionario consiste en tres partes principales. En la primera se pretende recoger datos según los siguientes aspectos:

- El acceso de los alumnos a las tecnologías y al Internet.
- Los costumbres de uso, por ejemplo con qué frecuencia utilizan estas tecnologías
- Si utilizan las tecnologías de forma autónoma en el aprendizaje del español o en las tareas relacionadas con sus estudios de carrera (Literatura, Cultura, Traducción, etc.)

En la segunda parte, se recogen datos sobre la relación entre el lenguaje y la tecnología y si les parece familiar algunos términos como

tecnologías del lenguaje, industrias del lenguaje o ingeniería lingüística.

En la tercera parte, se les preguntaba si ven interesante una posible intersección entre el lenguaje y las tecnologías y si ven que esto les puede ayudar en su formación y aprendizaje.

El cuestionario se ha realizado por un total de 45 alumnos de una edad entre 20 y 22 años. Los resultados demuestran que todos los alumnos tienen ordenadores en casa, lo cual afirma que el acceso a las tecnologías, ya no es un lujo ni en los países en vías de desarrollo como es el caso de Egipto teniendo en cuenta que este cuestionario se ha realizado en una universidad pública.

Ante la pregunta sobre la frecuencia con que los alumnos utilizan el ordenador, 0% no lo utiliza, el 73,3% han afirmado que lo utilizan mucho, mientras que el 25,7% lo utilizan frecuentemente. Por otro lado, el 46% se han definido como usuario de nivel superior que maneja los programas informáticos sin dificultades.

En cuanto al acceso a Internet, el 73% ha contestado que se conecta todos los días. 0% no se conecta nunca y el 27% por ciento se conecta entre dos y tres veces al día.

Ante la pregunta si creen que el uso del Internet y el ordenador ha ayudado en mejorar su aprendizaje, el 44,4% han afirmado que sí les ha ayudado mucho, 51%

por ciento han afirmado que le ha ayudado bastante y el resto creen que sólo les ha ayudado un poco. De este modo que, el consenso sobre la utilidad del uso se confirma por las respuestas de los alumnos.

En cuanto a la naturaleza de este uso, el cuestionario tenía preguntas concretas sobre el uso de diccionarios online, la búsqueda de datos relacionados con gramática, el uso de herramientas de traducción o el uso de redes sociales para comunicarse con hispanoparlantes o buscar material de tipo cultural como películas, canciones, etc.

En cuanto al uso de diccionarios online, 66,6% los utilizan frecuentemente. El 37,7% utilizan el Internet para buscar información relacionada con la gramática. El 77,7% se conectan a redes sociales para comunicarse con hispanohablantes. El 62,2% recurren a la traducción automática aunque el 88,8% afirman que los resultados de la traducción automática son malos. Finalmente, el 71% utilizan el Internet para buscar material de tipo cultural (películas y canciones).

En la tercera parte de la encuesta que se trataba de evaluar si los alumnos son conscientes de los conceptos de las tecnologías del lenguaje. El 93 % no reconocían los términos como Lingüística Computacional, ingeniería lingüística, corpus, tecnologías del lenguaje o industrias del lenguaje. Sin embargo, el 95,5% han

respondido que sí les interesaría estudiar estos conceptos y el 88,8% han respondido que, sí, creen que la información lingüística puede ayudar en el desarrollo tecnológico. Finalmente, el 97,7% están de acuerdo en que la tecnología puede servir al estudiante de la lengua, el lingüista o el traductor.

Los resultados vienen a confirmar observaciones sobre el uso extendido de los ordenadores y el Internet en la sociedad y sobre todo en los ámbitos de los alumnos universitarios. También es interesante contar con cifras sobre el uso de las tecnologías por parte de los alumnos aunque sea de una forma autónoma. Estos datos demuestran que existen un gran interés y un gran potencial. Así en esta fase es necesario responder a esta demanda y guiar este interés mediante el profesor y el aula de la enseñanza.

Ante este gran interés, realizar el experimento se ha convertido en una tarea más interesante tanto para el profesor que lo lleva y para el alumno que ha demostrado la inquietud y la curiosidad por descubrir este campo. Las clases dedicadas a los recursos y las tecnologías se han vuelto bastante entretenidas e interactivas. Los alumnos las han recibido con mucha atención ya que respondían a unas dudas que tenían cuando utilizaban el ordenador de una forma autónoma en su aprendizaje.

5. Conclusiones y futuros trabajos

Después de realizar el experimento y para evaluar el resultado después de estas clases donde se integraban las tecnologías del lenguaje y se asociaban con las asignaturas que estudian, hemos realizado una encuesta rápida. Los resultados demuestran una plena satisfacción por parte de los alumnos. Y entre los comentarios recibidos, conviene destacar estos dos por su relevancia al estudio:

- “Estos recursos nos han ayudado para todas las asignaturas”
- “Tendríamos que haber estudiado esto en primero o segundo”
- “Ojalá se impartieran estas clases a los alumnos de primero y segundo”
- “¿Por qué no se enseñan estos recursos en una asignatura independiente?”

Estos comentarios lo resumen todo y es un indicio claro para empezar a tomar pasos serios hacia la integración de las tecnologías del lenguaje en las aulas de E/LE en la Universidad de El Cairo. Las nuevas medidas de control de calidad en la enseñanza dan importancia a la evaluación de los estudiantes y a responder sus expectativas. Por lo tanto, un plan de acción bien estudiado y diseñado queda justificado en todos los aspectos y no sólo para el español como lengua extranjera, sino para todas las lenguas extranjeras que se estudian en la Facultad en 10 departamentos. Una iniciativa de este nivel, se reflejará en todo el contexto

nacional y regional, ya que convertirá a la Facultad de Letras en la Universidad de El Cairo en pionera y en un modelo a seguir por otras universidades nacionales y regionales.

* * * *

Resumen

El presente trabajo tiene como objetivo analizar las ventajas y los desafíos de la integración de las tecnologías del lenguaje en la enseñanza del español como lengua extranjera en el contexto de E/LE en la Universidad de El Cairo. Este análisis parte de la viabilidad de la propuesta y los beneficios que pueden sacar tanto el alumno como el profesor aplicando el uso de estas tecnologías en el aula. Numerosos estudios han abordado el tema de las tecnologías en la enseñanza de E/LE desde finales de los noventa (Llisterí, 1997). Sin embargo, ninguno ha tratado el tema dentro del contexto egipcio actual. El contacto directo con los profesores y estudiantes de E/LE en la Universidad de El Cairo en los últimos años revela que existe un consenso casi unánime sobre la importancia de la integración de las tecnologías en el aula E/LE, no obstante, este interés no se traduce suficientemente en las metodologías utilizadas en el aula ni en las estrategias de enseñanza.

El trabajo se divide en cuatro secciones. Una sección introductoria que ofrece un breve panorama histórico del encuentro entre las tecnologías, la enseñanza y las lenguas para situar el trabajo en esta área multidisciplinaria. La segunda sección trata brevemente el tema de las tecnologías del lenguaje y las tipologías de los recursos y herramientas. La situación actual de la enseñanza del español en la Universidad de El Cairo y la viabilidad de la propuesta ocupan la tercera sección. En esta sección, se ofrecen los resultados de la encuesta dirigida a los alumnos del cuarto curso y cómo reaccionaban ante la introducción de las tecnologías del lenguaje en el marco del programa de la asignatura de Lingüística Aplicada. Por último, las conclusiones y los futuros trabajos se presentarán en la cuarta sección.

=====

Notas

1. <http://www.conicyt.cl/bases/fondef/fondef/PROYECTO/05/I/D05I10243.HTML>

=====

Bibliografía

- Roca-Vila, O. (1994). La autoformación y la formación a distancia: las tecnologías de la educación en los procesos de aprendizaje. En Sancho, Juana (ed.) *Para una tecnología educativa*. Barcelona: Horsori.
- López-Camps, J. (2005). *Planificar la formación con calidad*. Barcelona: Cisspraxis.
- Saettler, P. (1968). *A History of Instructional Technology*. New York: McGraw-Hill Book Company.
- *Dictionary of Information Technology* (2nd ed.). (2010). New Delhi: FireWal Media.
- Warschauer, M. and Healey, D. (1998). Computers and Language Learning: An overview. *Language Teaching*, 31, pp. 57-71.
- Laghos, A. and Zaphiris, P. (2009). Computer aided/assisted Language Learning. En Rogers, P. et al. (Eds.) *Encyclopedia of Distance Learning* (2nd ed.). Hershey, PA: IGI-Global.
- Rodríguez, E. (2006). "Incidencia de las nuevas tecnologías en el aprendizaje autónomo de lenguas extranjeras" en Memorias del 6º Encuentro Nacional e Internacional de Centros de Autoacceso de Lenguas. La autonomía del aprendiente: escenarios posibles. Agosto 2006. México: CELE, UNAM. Disponible en: <http://cad.cele.unam.mx/memorias6>

- Shaalan, Kh., Samy, Doaa, Magdi, M. (2010): Towards Resolving Morphological Ambiguity in Arabic Intelligent Language Tutoring Framework. In Proceedings of the first Workshop on Supporting eLearning with Language Resources and Semantic Data. In Conjunction with International Conference on Language Resources and Evaluation LREC-2010, Valetta, Malta (May 2010).
- Samy, D. (2005). *Recursos bilingües de ingeniería lingüística para el procesamiento del español y el árabe*. Tesis Doctoral. Universidad Autónoma de Madrid. Madrid.

- خالد بن إبراهيم العفيصان (٢٠٠٦). أثر تدريس مقرر النحو باستخدام الحاسب الآلي في تحصيل طلبة الثاني ثانوي في أمانة العاصمة. رسالة ماجستير. جامعة صنعاء. اليمن.

- خالدة شتات (2010). تعليم اللغة العربية بوساطة الحاسوب في الصفوف الأربعة الأولى: الواقع والمأمول. الموسم الثقافي الثامن والعشرون. مجمع اللغة العربية الأردني.

* * * *